

文坛巨匠传世名作

WENTANGJUGUANGCHUANSHIMINGZUO

歌德 名诗精选

I DRINK fresh nourishment, new blood
From out this world more free;
The Nature is so kind and good
That to her breast claps me!
The billows toss our bark on high,
And with our oars keep time,
While cloudy mountains tow'rd the sky
Before our progress climb.

英汉对照
何展达 译
哈尔滨出版社



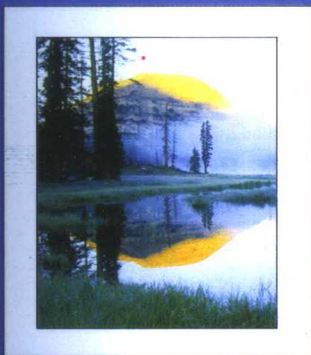


文坛巨匠传世名作

WENTANJUGUANGCHUANSHEIMINGZUO

歌德

名诗精选



Goethe

哈尔滨出版社
何展达 译



图书在版编目 (CIP) 数据

歌德名诗精选 / 钟雷主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003.12

(文坛巨匠传世名作)

ISBN 7-80699-070-4

I. 歌... II. 钟... III. 诗歌 - 作品集 - 德国 - 近代
IV. I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 102609 号

主 编: 钟雷

责任编辑: 高晴

副主编: 王勇 何展达

封面设计: 稻草人工作室

文坛巨匠传世名作
歌德名诗精选

何展达 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006

电话: 0451-86225161

E-mail: hrbchs@yeah.net

全国新华书店经销

哈尔滨地图出版社印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 75 字数 1200 千字

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-070-4/I·18

定价: 100.00 元

版权所有 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江省分所



前言

德国文坛和世界范围内的许多评论家，都将歌德（全名 Johann Wolfgang Von Goethe, 1749-1832）与荷马、但丁、莎士比亚并列，称其为世界四大文豪之一，无论是从创作激情的持久、时代风云的历练，还是从其作品的质量和数量来审视，歌德都是当之无愧的一代宗师。海涅的评价或许是歌德之所以伟大的写照：

“世界想知道自己的样子，于是就创造了歌德，歌德也就成了世界的一面镜子。”

歌德是卓有成就的文学家、思想家和自然科学家，更是一位伟大的诗人。伴随他漫长一生的是永远活跃的创作激情，呈现于他的笔端之下的是时代风云，流动着的是人物丰富的感情世界，追求的是人生的真谛。在一次谈话中，他这样评价自己：“我的一生是独一无二的幸运。”一方面，歌德的一生不像其他许多文人那样遭遇坎坷、历经磨难，而是一直处于安稳富贵、春风得意的生活环境之中，政治上几乎是一帆风顺；另一方面，他所谓的“幸运”不但是指一系列历史大事和时代风云都让自己经历到、见证到了：七年战争、美国独立、法国革命、拿破仑覆灭，以及六月革命……更是指“永远活跃的，不断由内向外发生作用的诗歌创作冲动成为他的存在的中心和基础”。

1770年8月，歌德与已蜚声文坛的赫尔德尔结识，标志着“狂飚突进”运动拉开了帷幕。歌德在此期间创作

的富有民歌特色的抒情诗为他奠定了成为一个伟大诗人的基石。

1796年，与席勒的结交再次开创了德国文学上的另一个辉煌时代——古典文学时期，两人的合作形成了德国文学的顶峰。这也是诗人创作力极其旺盛的时期，歌德逐渐成长为一个智者。

晚年的歌德，仍然充满着无止无休的创作激情，对于伟大的天才诗人来说，爱情上的重返青春，为其创作增添了无穷动力。歌德晚年一些诗歌都是激情的宣泄和爱情的果实，他用创作来平抚情感的波澜，“为自己做了一结，便于去校正他对外物的理解，并使其内心得到安宁”。

诗人为后世留下的2500多首诗歌里，不但有众多的爱情诗、叙事诗，还有为数不少的哲理诗、讽刺诗。这次选译的68首诗歌，均由德文译为中文，为了满足部分英语诗歌爱好者欣赏歌德的英译诗的需求，我们将国外翻译的这些英译诗与中文译诗作了对照。这种尝试，难免会有不尽如人意之处，恳请读者批评指正。

译者

2003年9月

文坛巨匠传世名作
BEST-KNOWN MASTERPIECE



目录

歌德 名诗精选

TO THE KIND READER/ 致亲爱的读者	2/3
THE NEW AMADIS/ 新阿玛狄斯	4/5
CHRISTEL/ 克里斯苔尔	8/9
THE CONVERT/ 回心转意	14/15
PRESERVATION/ 得救	16/17
THE MUSES' SON/ 诗神之子	20/21
FOUND/ 发现	24/25
LIKE AND LIKE/ 相辅相成	28/29
SELF-DECEIT/ 自欺	30/31
DECLARATION OF WAR/ 宣战	32/33
LOVER IN ALL SHAPES/ 爱人的种种姿态	36/37
ANSWERS IN A GAME OF QUESTIONS/ 宴会游戏问答	42/43
DIFFERENT EMOTIONS ON THE SAME SPOT/ 相同的场所, 不同的心情	48/49
WHO'LL BUY GODS OF LOVE?/ 谁买爱神?	54/55
THE FAREWELL/ 告别	60/61

歌德 名诗精选

.....
Goethe

THE BEAUTIFUL NIGHT/ 美丽的夜晚	64/65
HAPPINESS AND VISION/ 幸福和幻境	66/67
LIVING REMEMBRANCE/ 鲜活的纪念品	68/69
THE BLISS OF ABSENCE/ 离别的幸福	72/73
THE WEDDING NIGHT/ 新婚之夜	76/77
MISCHIEVOUS JOY/ 捣蛋的快乐	80/81
NOVEMBER SONG/ 十一月之歌	84/85
TO THE CHOSEN ONE/ 致选定的爱人	86/87
FIRST LOSS/ 第一次失恋	90/91
AFTER-SENSATIONS/ 回味	92/93
PROXIMITY OF THE BELOVED ONE/ 靠近爱人	94/95
PRESENCE/ 出现	96/97
TO THE DISTANT ONE/ 致远方的爱人	100/101
BY THE RIVER/ 河边	102/103
FAREWELL/ 再见	104/105
THE EXCHANGE/ 交替	108/109
WELCOME AND FAREWELL/ 聚首与别离	110/111

文坛巨匠传世名作
BEST-KNOWN MASTERPIECE



目录

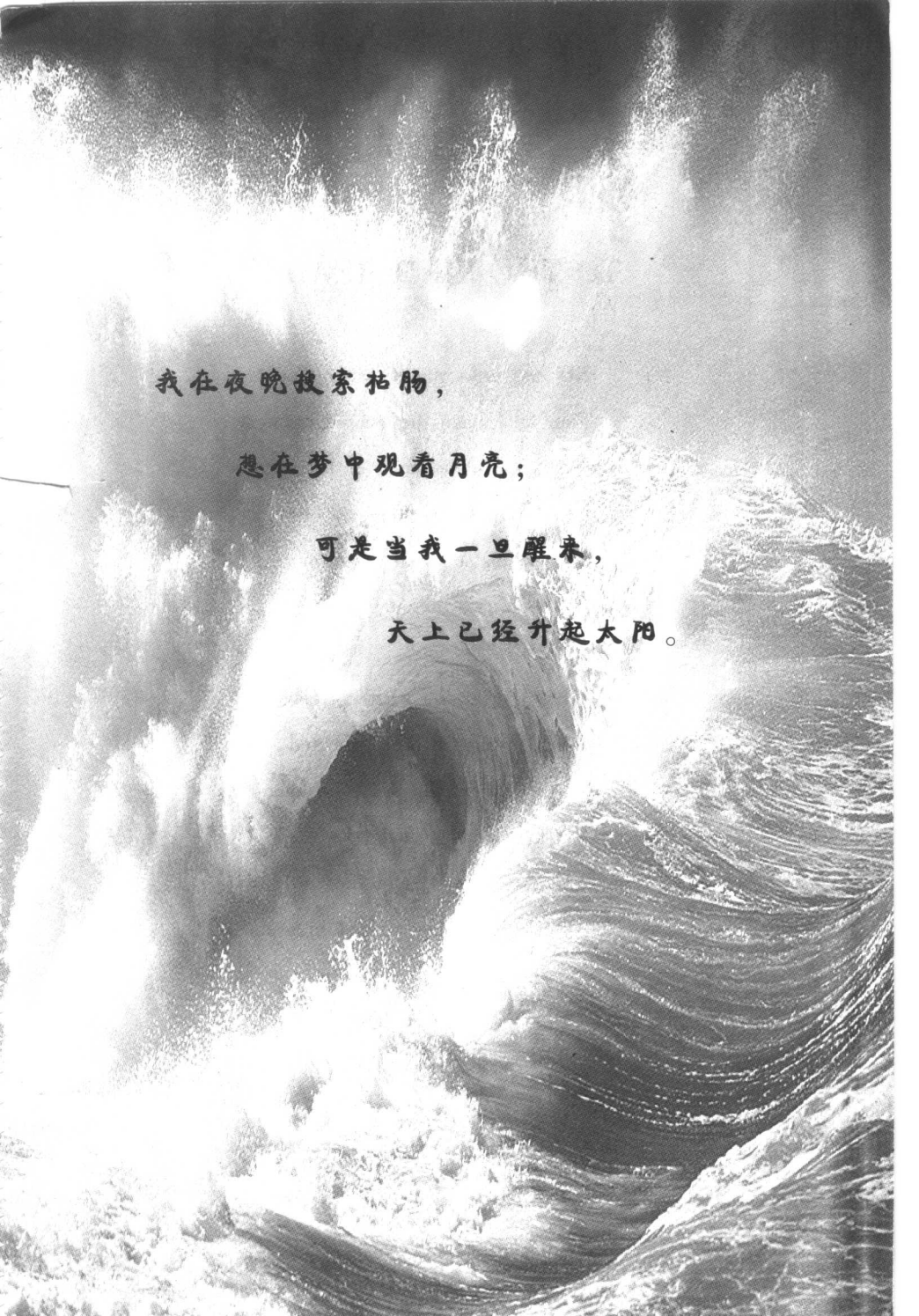
歌德 名诗精选

NEW LOVE, NEW LIFE/ 新的爱, 新的生活	114/115
TO BELINDA/ 致贝琳德	118/119
MAY SONG/ 五月之歌	122/123
ON THE LAKE/ 湖上	128/129
MAY SONG/ 五月的歌	132/133
PREMATURE SPRING/ 早春	136/137
AUTUMN FEELINGS/ 秋日思绪	142/143
RESTLESS LOVE/ 爱不停息	144/145
COMFORT IN TEARS/ 哭泣着的慰藉	148/149
NIGHT SONG/ 夜曲	152/153
LONGING/ 渴望	156/157
THE MOUNTAIN CASTLE/ 山顶上的城堡	162/163
TO A GOLDEN HEART THAT HE WORE ROUND HIS NECK/ 致他脖颈上的金心项链	170/171
THE SAME/ 前题	172/173
THE HUNTER'S EVEN-SONG/ 猎人的晚歌	174/175
TO THE MOON/ 对月	176/177

歌德 名诗精选

Goethe

TO LINA/ 致丽娜	182/183
JOY AND SORROW/ 喜与悲	184/185
MARCH/ 三月	188/189
ON THE NEW YEAR/ 辞旧迎新	190/191
ANNIVERSARY SONG/ 周年纪念之歌	196/197
THE SPRING ORACLE/ 春天的神谕	200/201
THE HAPPY COUPLE/ 幸福夫妻	206/207
SONG OF FELLOWSHIP/ 友情之歌	216/217
THE RAT-CATCHER/ 捕鼠者	220/221
THE FRIENDLY MEETING/ 友好的会面	224/225
THE MAIDEN SPEAKS/ 少女如是说	226/227
GROWTH/ 成长	228/229
DEPARTURE/ 离别	230/231
THE LOVING ONE WRITES/ 恋人的来信	232/233



我在夜晚搜索枯肠，

想在梦中观看月亮；

可是当我一旦醒来，

天上已经升起太阳。

Goethe



歌德

名诗精选

TO THE KIND READER

NO one talks more than a Poet;
Fain he'd have the people know it.
Praise or blame he ever loves;
None in prose confess an error,
Yet we do so, void of terror,
In the Muses' silent groves.

What I err'd in, what corrected,
What I suffer'd, what effected,
To this wreath as flow'rs belong;
For the aged, and the youthful,
And the vicious, and the truthful,
All are fair when viewed in song.

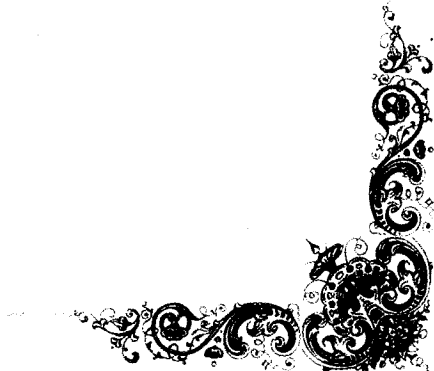
Best-known Masterpiece



致亲爱的读者

诗人不喜欢沉默无声；
总愿把情感传达世人。
毁誉和褒贬可以相融；
谁也不愿用散文忏悔，
我们曾悄悄倾诉心语，
在诗意静默的林中。

我的迷误，我的努力，
我的忧郁，我的经历，
在这里只有一束鲜花；
无论年轻，还是老境，
无论瑕疵，还是德行，
诗歌里都在尽情升华。

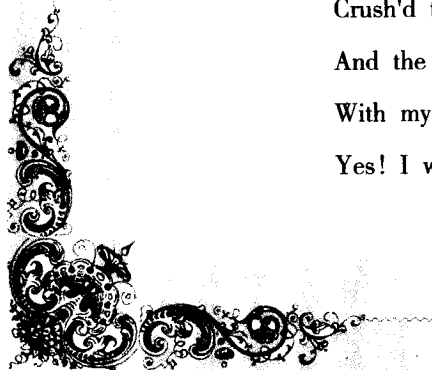


THE NEW AMADIS

IN my boyhood's days so drear
 I was kept confined;
 There I sat for many a year,
 All alone I pined,
 As within the womb.

Yet thou drov'st away my gloom,
 Golden phantasy!
 I became a hero true,
 Like the Prince Pipi,
 And the world roam'd through,

Many a crystal palace built,
 Crush'd them with like art,
 And the Dragon's life-blood spilt
 With my glitt'ring dart.
 Yes! I was a man!

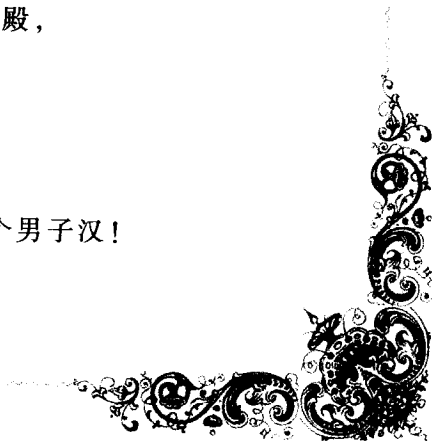


新阿玛狄斯

在我如此美妙的青春年华，
我受到了禁锢；
因此我渡过了许多年，
我过着孤寂的生活，
像胎儿一样。

然而，金色的畅想，
能给我安慰，
让我袒露英雄胸襟。
像王子琵琶，
周游全世界。

我造了许多水晶宫殿，
又加以毁坏，
我投枪去刺蛟龙，
把它的肚皮刺坏，
这都说明，我是一个男子汉！



Goethe



歌德

名诗精选

Next I formed the knightly plan
Princess Fish to free;
She was much too complaisant,
Kindly welcomed me,--
And I was gallant.

Heav'nly bread her kisses proved,
Glowing as the wine;
Almost unto death I loved.
Sun-s appeared to shine
In her dazzling charms.

Who hath torn her from mine arms?
Could no magic band
Make her in her flight delay?
Say, where now her land?
Where, alas, the way?

Best-known Masterpiece



我又把人鱼公主
解救到自由的王国；
她是如此好客，
请我去她的王国，
我是如此多情。

她的香吻是烈火，
热得像醇酒。
我真爱得没有了底火，
在她的四周，
都洒满了阳光。

啊，是谁将她诱骗？
就没有魔法的绳索
永远让她留在其中？
她住在什么地方？
有什么路可以到达？



CHRISTEL

MY senses oft times are oppress'd,
 Oft stagnant is my blood;
 But when by Christel's sight I'm blest,
 I feel my strength renew'd.
 I see her here, I see her there,
 And really cannot tell
 The manner how, the when, the where,
 The why I love her well.

If with the merest glance I view
 Her black and roguish eyes,
 And gaze on her black eyebrows too,
 My spirit upward flies.
 Has any one a mouth so sweet,
 Such love-round cheeks as she?
 Ah, when the eye her beauties meet,
 It ne'er content can be.

